



HAL
open science

In Memoriam. Po Dharma Quang (1948-2019)

Daniel Perret, Andrew Hardy

► **To cite this version:**

Daniel Perret, Andrew Hardy. In Memoriam. Po Dharma Quang (1948-2019). Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient, 2019, p. 11-18. halshs-02526627

HAL Id: halshs-02526627

<https://shs.hal.science/halshs-02526627>

Submitted on 4 Mar 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Po Dharma Quang (1948-2019)

Andrew Hardy, Daniel Perret

Citer ce document / Cite this document :

Hardy Andrew, Perret Daniel. Po Dharma Quang (1948-2019). In: Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Tome 105, 2019. pp. 11-18;

https://www.persee.fr/doc/befeo_0336-1519_2019_num_105_1_6292

Ressources associées :

Po Dharma Quang

Fichier pdf généré le 22/09/2021



PO DHARMA QUANG
(1948-2019)

Po Dharma Quang est décédé le 22 février 2019 à Toulouse. Né le 9 octobre 1948 dans la province de Ninh Thuan au Vietnam, il fut animé au long de sa carrière par la volonté de contribuer à la reconnaissance du peuple cam, dont il est issu, et de son histoire. Grâce à son amitié avec le père Gérard Moussay des Missions étrangères de Paris, qui a résidé à Phan Rang entre 1968 et 1975, il obtient une bourse pour étudier à Paris. Allocataire de l'EFEO dès 1972 et collaborateur technique à partir de 1976, il est diplômé de la IV^e section de l'EPHE en 1978. Il se lance alors dans des études doctorales à l'université de Paris III sous la direction de Pierre-Bernard Lafont, avec une thèse sur l'histoire moderne du royaume de Pāṇḍuraṅga. Publiée en 1987 sous le titre *Le Pāṇḍuraṅga (Campā), 1802-1835. Ses rapports avec le Vietnam* (2 vol., Paris, EFEO, PEFEO 149), elle fait référence dans les études sur le Campā à la fois pour les sources utilisées – Po Dharma fut le premier à exploiter sérieusement les archives royales du Pāṇḍuraṅga à la Société Asiatique, dont il publia deux volumes de catalogue – et pour son approche théorique – Po Dharma fut le premier à penser la géopolitique historique du Campā en terme de « fédération » plutôt que comme royaume unifié.

Membre de l'EFEO depuis 1982, il a participé à Paris au groupe d'études sur le Campā dirigé par P.-B. Lafont au sein du laboratoire «Péninsule Indochinoise» (EPHE), qui a donné un nouvel élan aux études sur le Campā. Dans les actes publiés de plusieurs colloques organisés au cours des années 1980, ce groupe concevait le Campā comme une entité multi-ethnique appartenant au «monde malais».

C'est cette dernière perspective qui va orienter le travail de Po Dharma entre 1987 et son départ à la retraite (le 1^{er} septembre 2016), période ponctuée par des affectations successives au Centre de l'EFEO à Kuala Lumpur. Il y développe diverses activités (colloques, expositions, etc.) dans le cadre d'un programme intitulé «monde Malais – monde Indochinois», en coopération avec le ministère de la Culture, le Département des musées, la Bibliothèque nationale, le Bureau de la langue et de la littérature, ainsi que des universités de Malaisie. Il lance en particulier une série, la «Collection des manuscrits cam/Koleksi Manuskrip Melayu Campa», livrant des textes anciens en caractères cam et en caractères romanisés précédés d'une introduction bilingue malaisien / français. *Akayet Deva Mano / Dowa Mano* (1989, puis 1998), *Akayet Inra Patra* (1997) et *Nai Mai Mang Makah* (2000) en sont les premiers titres (co-édités avec G. Moussay et Abdul Karim). Dans le même temps, il publie *Quatre lexiques malais-cam anciens, rédigés au Campā* (Paris, EFEO, 1999, 397 p.), ouvrage traduit en malaisien et publié à Kuala Lumpur l'année suivante. Les dernières années de sa carrière seront surtout consacrées à la préparation de la publication des archives royales du Campā (plus de 5 000 pages de documents officiels datés entre 1702 et 1850, déposés à la Société Asiatique), en collaboration avec l'University of Malaya de Kuala Lumpur, une tâche restée inachevée.

Son engagement en faveur des revendications nationalistes cam se traduit par la publication en 2006 d'un ouvrage sur l'histoire du FULRO (Front uni pour la libération des races opprimées): *Du FLM au FULRO. Une lutte des minorités du sud indochinois 1955-1975* (Paris, les Indes Savantes, 2006, 208 p.).

L'activité et les publications de Po Dharma lui assureront une reconnaissance durable dans plusieurs milieux comprenant notamment ceux qui poursuivent des études classiques sur le Campā et l'Asie du Sud-Est insulaire et ceux qui œuvrent pour une meilleure compréhension de la situation contemporaine des ethnies minoritaires de la péninsule indochinoise. Il restera aussi comme l'un des chercheurs de l'École française d'Extrême-Orient à avoir cherché à établir un pont entre les deux grandes entités géographiques de l'Asie du Sud-Est.

Andrew HARDY & Daniel PERRET

Bibliographie de Po Dharma Quang

1976

& Nara Vija, «État des manuscrits Cam (fonds de l'École française d'Extrême-Orient)», in *Actes du XXIXe Congrès international des Orientalistes, Section organisée par P.-B. Lafont : Asie du Sud-Est continentale*, vol. 2, Paris, L'Asiathèque, p. 136-140.

1977

avec P.-B. Lafont & Nara Vija, *Catalogue des manuscrits cam des bibliothèques françaises*, Paris, EFEO (PEFEO, 114).

& autres membres du groupe de recherches cam, «I. Essai de translittération raisonnée du cam», *BEFEO*, 64, p. 243-255.

1978

«Chroniques du Pāṇḍuraṅga. Introduction, textes et traductions annotées», Thèse de l'EPHE, IVe section, Paris.

1981

Complément au catalogue des manuscrits cam des bibliothèques françaises, Paris, EFEO (PEFEO, 133).

«Note sur les cam du Cambodge», *Seksa Khmer (Centre de documentation et de recherche sur la civilisation khmère)*, n° 3-4, p. 161-183.

«Kesusasteraan Cam», in *Kerajaan Campa*, Jakarta, Balai Pustaka, p. 197-217.

(compte rendu), «*Những vấn đề dân tộc ở miền nam Việt Nam. Tập II, quyển 2, 1978*», *BEFEO*, 70, p. 314-318.

(compte rendu), «*Truyện cổ chàm*, Hanoi, 1978; *Gruk nauṇ grăp séch Pô Ethā*, Eastern (Phanrang) cham, Vietnam, 1977», *BEFEO*, 70, p. 319-320.

1982

«Note sur les cam du Cambodge (suite et fin)», *Seksa Khmer*, n° 5, p. 103-116.

«Note sur la littérature cam», Kagoshima, Kagoshima Daigaku, p. 43-67 (extrait de «Kagoshima Daigaku shiroku», [1982] 15).

1983

«Études cam. V. À propos de l'exil d'un roi cam au Cambodge», *BEFEO*, 72, p. 253-266.

«Les cam», in *Introduction à la connaissance de la Péninsule Indochinoise*, Paris, Travaux du CHCPI (Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule Indochinoise), p. 125-131.

1984

& Mak Phoeun, «La première intervention militaire vietnamienne au Cambodge (1658-1659)», *BEFEO*, 73, p. 285-318.

1985

Ariyā patauv adat : enseignement des moeurs et coutumes par Ja Dhar Po. Reproduction du manuscrit de Ja Dhar Po, village de Bhauk Dana Phanrang, Vietnam, par Po Dharma et N. Do, Paris, Centre Socio-Culturel du Campa.

Naṃ mak yà : liste des rois divinisés [On Bo Ty]. Reproduction du manuscrit de On Bo Ty, village de Bhauk Dana Phanrang, Vietnam, par Po Dharma et N. Do, Paris, Centre Socio-Culturel du Campa.

Danap Ricauv : rites et formules magiques pour éviter les dangers [On Bo Ty]. Reproduction du manuscrit de On Bo Ty, village de Bhauk Dana Phanrang, Vietnam, par Po Dharma et N. Do, Paris, Centre Socio-Culturel du Campa.

Danap Ricauv : rites et formules magiques pour chasser les sortilèges [On Bo Ty]. Reproduction du manuscrit de On Bo Ty, village de Bhauk Dana Phanrang, Vietnam, par Po Dharma et N. Do, Paris, Centre Socio-Culturel du Campa.

Danap Ricauv : rites pour obtenir longue vie et prospérité [On Bo Ty]. Reproduction du manuscrit de On Bo Ty, village de Bhauk Dana Phanrang, Vietnam par Po Dharma et N. Do, Paris, Centre Socio-Culturel du Campa.

Danap rijā : cérémonie de danse rijā [On Bo Ty]. Reproduction du manuscrit de On Bo Ty, village de Bhauk Dana Phanrang, Vietnam, par Po Dharma et N. Do. Paris, Centre Socio-Culturel du Campa.

Śakkaray Pràdurà : chronique du Pāṇḍuraṅga [On Bo Ty]. Reproduction du manuscrit de On Bo Ty, village de Bhauk Dana Phanrang, Vietnam, par Po Dharma et N. Do, Paris, Centre Socio-Culturel du Campa.

1987

Le Pāṇḍuraṅga (Campā) 1802-1835. Ses rapports avec le Vietnam, Paris, EFEO (PEFEO, 149), 2 vol.

1988

& Mak Phoeun, «La deuxième intervention militaire vietnamienne au Cambodge (1673-1679)», *BEFEO*, 77, p. 229-262.

«État des dernières recherches sur la date de l'absorption du Campā par le Viêtnam», in *Actes du Séminaire sur le Campā, organisé à l'Université de Copenhague le 23 mai 1987*, Paris, Travaux du CHCPI, p. 59-70 [trad. en anglais: «Status of the Latest Research on the Date of the Absorption of Champa by Vietnam», in *Proceedings of the Seminar on Champa*, Rancho Cordova, CA, Southeast Asia Community Resource Center, 1994, p. 53-64].

«Kesusastran Cam», in Abdul Rahman Al-Ahmadi (éd.), *Alam Melayu. Sejarah dan Kebudayaan Campa*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan Malaysia, p. 279-297.

1989

& P.-B. Lafont, *Bibliographie Campā et Caṃ*, Paris, L'Harmattan.

«Les frontières du Campa (Dernier état des recherches)», in P.-B. Lafont (éd.), *Histoire des frontières de la Péninsule indochinoise. I. Les frontières du Vietnam*, Paris, L'Harmattan, p. 128-135.

Akayet Deva Mano : Versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu. Introduction par G. Moussay, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia/EFEO.

«Peranan Kelantan dalam Pergerakan Islam di Campa: 1833-1834», *Warisan Kelantan*, VIII, p. 79-88.

«Peranan Tamadun Melayu Dalam Masyarakat Campa», in Ismail Hussein, A. Aziz Deraman, Abd. Rahman al-Ahmadi (éd.), *Tamadun Melayu*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia, vol. I, p. 261-263 (seconde édition, 1993, vol. 1, p. 247-249).

1990

«Deux princes malais au Campa. Leur rôle dans la vie socio-politique et religieuse de ce pays», in *Le Monde indochinois et la Péninsule malaise (Contributions de la délégation française au deuxième congrès international sur la civilisation malaise)*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan Malaysia, p. 19-27.

«Hubungan Campa dengan Tanah Semenanjung dan Kepulauan Melayu», *Sari* (Institut Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu – IBKKM, UKM), 8, p. 3-17.

1991

«Le déclin du Campā entre le XVIe et le XIXe siècle», in *Actes de la Conférence Internationale sur le Campā et le Monde malais (Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990)*, Paris, Publications du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule Indochinoise (CHCPI), p. 47-63.

1992

«Études Cam VI. Note sur six lexiques malais-cam se trouvant dans les bibliothèques françaises», *BEFEO*, 79 (1), p. 265-268.

1993

«Le FULRO : Moment de l'histoire ou tradition de lutte des peuples du Sud du Campa», in *Actes du deuxième symposium franco-soviétique sur l'Asie du Sud-Est*, Moscou, Institut d'Orientalisme de l'Académie des Sciences de l'URSS, p. 270-277.

1994

& Dato' Tengku Alaudin Majid (éd.), *Adat Perpatih Melayu-Campa*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia.

«Adat Perpatih Campa», in *Adat Perpatih Melayu-Campa*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia, p. 87-114.

1995

«Hommes et Femmes au Panduranga (Campa)», in Nguyễn Thê Anh & A. Forest (éd.), *Notes sur la culture et la religion en Péninsule indo-chinoise: En hommage à Pierre-Bernard Lafont*, Paris, L'Harmattan, p. 199-214.

avec Ismail Hussein & P.-B. Lafont (éd.), *Dunia Melayu dan Dunia Indocina*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.

«Keruntuhan Campa antara abad ke-16 hingga abad ke-19», in Ismail Hussein, P.-B. Lafont & Po Dharma (éd.), *Dunia Melayu dan Dunia Indocina*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, p. 189-204.

«Peranan Putera Melayu di Campa (Vietnam Tengah) dalam Sosiopolitik dan Agama», in Ismail Hussein, A. Aziz Deraman, Abd. Rahman al-Ahmadi (éd.), *Tamadun Melayu*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, vol. 3, p. 1123-1131.

1996

«Une Paniñ Rija», in *L'âme du Viet Nam*, Paris, Cercle d'Art, p. 50-53.

«Le Campa», in P.-B. Lafont (éd.), *Initiation à la péninsule indo-chinoise*, Paris, L'Harmattan (coll. «Recherches asiatiques», «Travaux du CHCPI»), p. 141-157.

«Kerajaan Campa», in P.-B. Lafont (éd.), *Semenanjung Indocina: Suatu Pengenalan*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, p. 139-156.

1997

présenté avec G. Moussay & Abdul Karim, *Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra)*, Kuala Lumpur, Perpustakaan Negara Malaysia/EFEO (Collection des manuscrits cam n° 1).

«Survot de l'histoire du Campa», in L. Vandermeersch *et al.*, *Le Musée de la sculpture cam de Đà Nẵng*, Paris, Association française des Amis de l'Orient, p. 39-55 [traduction en vietnamien in *Champaka (IOC-Campa, San José, CA)*, 1, 1999, p. 9-37].

1998

& Hj. Adi Taha (éd.), *Busana Campa, Rumpun Melayu di Vietnam = Costumes of Campa, A Malay Group in Vietnam*, Kuala Lumpur, Jabatan Muzium dan Antikuiti/EFEO.

présenté avec G. Moussay & Abdul Karim, *Akayet Dowa Mano (Hikayat Dowa Mano = Épopée Dowa Mano)*, Kuala Lumpur, Perpustakaan Negara Malaysia/EFEO (Collection des manuscrits cam n° 2).

1999

Quatre lexiques malais-cam anciens, rédigés au Campā, Paris, Presses de l'EFEO [traduction en malaisien: *Empat Leksikon Bahasa Melayu-Bahasa Cam, yang Disusun di Campa pada Abad ke-17*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia, EFEO, 2000].

- «Les Cham et les Malais au Cambodge : organisation socio-religieuse», in Sorn Samnang (éd.), *La Khmérologie, connaissance du passé et contribution au renouveau du Cambodge, Proceedings of the International Conference on Khmer Studies, Phnom Penh, 26-30/08/1996*, vol. 2, p. 1081-1095.
- «Kepulauan Indonesia dan Campa», in H. Chambert-Loir & H.M. Ambary (éd.), *Panggung Sejarah: Persembahan kepada Prof. Dr. Denys Lombard*, Jakarta, EFEO, Pusat Penelitian Arkeologi Nasional, Yayasan Obor Indonesia, p. 163-170.
- «Vấn đề xung đột xã hội Champa trong quá trình lịch sử (từ thế kỷ thứ 11 đến 1832) [Social conflicts in the history of Champa (from the 11th century to 1832)]», *Champaka* (IOC-Campa, San José, CA), 1, p. 103-125.
- «Étienne Aymonier: Chuyên gia đầu tiên về sử và nền văn minh Champa [Étienne Aymonier, 1844-1929]», *Champaka* (IOC-Campa, San José, CA), 1, p. 257-263.

2000

- «L'Insulinde malaise et le Campā», *BEFEO*, 87 (1), p. 183-192.
présenté avec G. Moussay & Abdul Karim, *Nai Mai Mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan / La princesse qui venait du Kelantan)*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia/EFEO (Collection des manuscrits cam n° 3).

2001

- «Manuskrip dalam tulisan Cam yang mengupas hubungan antara Campa dan Kelantan», in *Kolokium Peradaban Melayu Kawasan Timur Laut, 18-20 Sept. 2001*, Kota Bahru (Kelantan), vol. II, paper 19.
- «The History of Champa», in E. Guillon (éd.), *Cham Art. Treasures from the Đà Nang Museum*, Bangkok, River Books, p. 14-27.

2002

- présenté avec G. Moussay & Duong Tan Thi, *Peribahasa Cam – Dictons et Proverbes Cam*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia/EFEO (Collection des manuscrits cam n° 4).
- avec Abdul Karim & Danny Wong Tze-Ken, «Champa trên làn sóng báo chí quốc tế từ năm 1975 [Champa in International Media since 1975]», *Champaka* (IOC-Campa, San José, CA), 2, p. 1-225.
- «Manuskrip dalam Tulisan Cam yang Mengupas Hubungan antara Campa dan Nusantara», in *25 Tahun Kerjasama Pusat Penelitian Arkeologi dan École française d'Extrême-Orient*, Jakarta, Pusat Penelitian Arkeologi/EFEO, p. 175-190.

2003

- & Mak Phoeun (éd.), *Péninsule indochinoise et Monde malais (Relations historiques et culturelles)*, Kuala Lumpur, Ministry of Culture, Arts and Tourism Malaysia/EFEO.

«Le Campā dans le chapitre XIV de la “version Raffles, MS 18” du Sejarah Melayu», in Po Dharma & Mak Phoeun (éd.), *Péninsule indochinoise et Monde malais (Relations historiques et culturelles)*, Kuala Lumpur, Ministry of Culture, Arts and Tourism Malaysia/EFEO, p. 109-126.

présenté avec Abd. Karim, N. Weber & Majid Yunos, *Reproduction des Manuscrits Cam 1 : Contes, Épopées, Textes versifiés*, Kuala Lumpur, Department of Museums and Antiquities Malaysia/EFEO, 1 CD.

«L'idéologie de l'État vietnamien et les pratiques religieuses des Cam actuels de 1975 à 1988», in G. Delouche (éd.), *Religions et États en Indochine contemporaine*, Paris, Publications du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule Indochinoise, p. 77-92.

2004

«Phong trào phục hưng Champa 1693-1694», *Champaka* (IOC, USA – CIACF, Canada), 4, p. 23-36.

«Từ phong trào Katip Sumat đến mặt trận Ja Thak Wa (1833-1835)», *Champaka* (IOC, USA – CIACF, Canada), 4, p. 37-80.

«Vĩnh Lộc: Cái gọi là phong trào đòi tự trị FULRO», *Champaka* (IOC, USA – CIACF, Canada), 4, p. 177-184.

«Phan Hữu Dật: Mấy vấn đề lý luận và thực tiễn cấp bách liên quan đến mối quan hệ dân tộc hiện nay», *Champaka* (IOC, USA – CIACF, Canada), 4, p. 229-249.

2005

& Mak Phoeun, «La troisième intervention vietnamienne au Cambodge (1679-1688)», *BEFEO*, 92, p. 339-381.

2006

avec la collaboration de Mak Phoeun, préface de P.-B. Lafont, *Du FLM au FULRO. Une lutte des minorités du sud indochinois 1955-1975*, Paris, les Indes Savantes.

2007

présenté avec N. Weber & Abdullah Zakaria Bin Ghazali, *Akayét Um Marup (Hikayat Um Marup = Épopée Um Marup)*, Kuala Lumpur, Kementerian Kebudayaan, Kesenian Dan Warisan Malaysia/EFEO (Collection des manuscrits cam n° 5).

Từ mặt trận FLM đến phong trào FULRO: cuộc đấu tranh của dân tộc thiểu số miền nam Đông Dương (1955-1975), San José, International Office of Champa (IOC-Champa).

2009

«Catatan tentang Gerakan Pembebasan Campa di Indochina Selatan, 1955-2004», *Kesturi (Jurnal Akademi Sains Islam Malaysia - ASASI)*, 19 (1-2), p. 91-98.